

A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns in a dark brown color, framing the central text.

**Проспер
Аквитанский —
Авторитетные
суждения**

Перевод Д. В. Смирнова

Проспер Аквитанский — Авторитетные суждения предшествовавших епископов апостольского престола о благодати Божией

Предисловие переводчика [\[1\]](#)

Предлагаемое вниманию читателей в новом [\[2\]](#) переводе на русский язык сочинение [\[3\]](#) Проспера Аквитанского занимает весьма значимое место в корпусе антипелагианских церковных документов, поскольку, наряду с постановлениями Карфагенского Собора 418 г. [\[4\]](#), на протяжении всего средневековья оно было широко известно в Западной Церкви и фактически определяло официальное церковное отношение к пелагианским идеям. Столь высокий статус сочинение Проспера Аквинского получило вследствие того, что в начале VI в. оно было присоединено Дионисием Малым, составившим одно из наиболее распространенных западных собраний церковно-канонических документов, к посланию [\[5\]](#) папы Римского Целестина I [\[6\]](#) епископам Галлии. Вследствие этого вплоть до Нового Времени сочинение считалось частью папского послания и его авторство приписывалось Целестину I [\[7\]](#). В предисловии к моему переводу я предложу краткий обзор истории и идейного содержания текста, а также укажу основные аргументы, выдвинутые исследователями для обоснования его атрибуции Просперу Аквитанскому.

Рукописная традиция не дает никаких сведений о происхождении сочинения, поскольку оно не встречается в рукописях в самостоятельном виде, вне церковно-канонического собрания Дионисия Малого — «Collectio Dionysiana», где оно входит в состав заключительной части, содержащей постановления и послания Римских епископов — «Collectio decretorum pontificum Romanorum». Помещая сочинение в собрание, Дионисий Малый сохранил его инципит [\[8\]](#), косвенно подтверждающий то, что этот текст в действительности не входит в состав послания папы Римского Целестина I епископам Галлии. Анализ содержания самого папского послания также свидетельствует о том, что присоединенное к нему сочинение никак напрямую с ним не связано: письмо завершается обычным прощанием [\[9\]](#); в тексте папа Римский Целестин I не упоминает, что присоединяет к письму подборку неких цитат из документов предшествующих римских понтификов. Таким образом, сочинение было присоединено к письму не папой Римским Целестином I, а либо самим Дионисием Малым, либо кем-то до него. Нельзя исключать того, что это сделал еще Проспер Аквитанский в 40-х гг. V в.; он мог с целью отправки кому-либо из своих единомышленников или оппонентов объединить написанное в защиту Августина папское послание с составленной им самим подборкой цитат, также посвященных защите августиновских идей. Обнаружив оба документа вместе в римском папском архиве, куда их мог поместить опять же Проспер Аквитанский, который после 440 г. исполнял обязанности секретаря и помощника папы Римского Льва I Великого (440–461), Дионисий Малый решил, что подборка написана тем же лицом, что и письмо, то есть папой Римским Целестином I. При этом, соблюдая необходимую осторожность, он все же не стал прямо приписывать подборку понтифику, а лишь поместил ее после письма без эксплицитного указания авторства.

Сочинение невелико по объему и имеет простую структуру. Оно открывается кратким предисловием, в котором сообщается причина его написания: поскольку некоторые участники споров о благодати заявляют, что готовы следовать только решениям Римских епископов как имеющим общецерковное значение, составитель сочинения берет на себя задачу представить подборку соответствующих суждений апостольского престола, присоединив к ним также некоторые постановления Карфагенского Собора 418 г., поскольку последние были утверждены папой Римским Зосимой [\[10\]](#) и тем самым приобрели равный по авторитету статус с папскими постановлениями. Далее следуют 6 глав с цитатами из папских документов. В каждой из этих глав приводится только одна сравнительно короткая цитата; перед цитатами помещены написанные самим составителем подборки краткие формулировки, повторяющие, обобщающие или разъясняющие их вероучительное содержание. В главах 1–4 приводятся цитаты из датированных началом 417 г. посланий папы Римского Иннокентия I [\[11\]](#) Карфагенскому и Милевскому Соборам. Главы 5–6 содержат цитаты из датированного серединой 418 г. «Окружного послания» [\[12\]](#) папы Римского Зосимы. Далее в главе 7 помещены 3 из 9 постановлений Карфагенского Собора, состоявшегося 1 мая 418 г.; в отличие от предшествующих глав составитель подборки не предлагает собственного обобщения их вероучительного содержания, ограничиваясь цитированием самих текстов в полном виде. С главы 8 начинается написанная самим составителем заключительная часть. В главах 8 и 9 в качестве дополнительных аргументов составитель ссылается на церковную практику: молитвы Церкви за тех, кто не пребывают в единстве с ней, и обряд изгнания злого духа (экзорцизм), предшествующий таинству крещения [\[13\]](#). Глава 9А [\[14\]](#) содержит обобщающий вывод всей подборки, в котором составитель кратко характеризует соотношение Божественной благодати и человеческой свободы. Наконец, в 10-й главе, или заключении, составитель указывает, что он сознательно уклоняется от

обсуждения и решения более глубоких вопросов, отмечая, что изложенного в сочинении общеобязательного вероучительного содержания достаточно для определения того, следует ли некий человек в вопросе о благодати католической истине.

В содержательном отношении как помещенные в подборку авторитетные церковные тексты, так и собственные положения и рассуждения составителя тесно связаны с главными темами т. н. полупелагианских споров [\[15\]](#). Наибольшее внимание уделяется вопросам первоначального обращения к вере и пребывания в добре; при этом главы подборки постепенно подводят к выводу, прямо озвучиваемому в заключительной главе 9А: при всех значимых для спасения желаниях и действиях человека благодать Бога предшествует человеческой свободной воле, направляя ее к добру.

Тема первоначального обращения раскрывается в контрастном противопоставлении человека, пребывающего в падшем состоянии, и человека, возрожденного благодатью. При этом о падшем состоянии говорится мало; августиновская концепция первородного греха подробно не излагается [\[16\]](#). Примечательно, что составитель подборки не стал включать в нее посвященные этой теме 3 начальных постановления Карфагенского Собора 418 г., а вместо них поместил терминологически гораздо менее определенное суждение папы Римского Иннокентия I, не содержащее даже самого выражения «первородный грех» (*peccatum originale*). С опорой на это папское суждение последствия греха Адама характеризуются как распространяющиеся на всех его потомков, то есть на всех людей. Следуя Августину, составитель подборки утверждает, что в результате греха Адама все люди утратили невинность и способность желать или совершать добро. По собственному свободному решению люди не могут преодолеть это состояние отпадения от Бога. Исправление природы и возвращение свободы связывается с воздействием на человека спасительной благодати; первичным действием благодати считается принятие

крещения, в котором человек получает отпущение грехов [\[17\]](#). К теме первоначального исправления благодатью человеческой поврежденности относятся также обе ссылки на церковную практику, добавленные самим составителем подборки: в 8-й главе говорится о том, что только Бог по Своей благодати может присоединить к Церкви тех, кто находятся вне ее, и именно поэтому Церковь постоянно молится об этом Богу; в 9-й главе говорится о том, что до присоединения по благодати к Церкви в таинстве крещения все люди, в том числе и младенцы [\[18\]](#), пребывают в грехе и подчинены власти дьявола.

Тема возрастания и пребывания в добре подробно раскрывается во всех прочих главах. Уже во 2-й главе со ссылкой на суждение папы Римского Иннокентия I подчеркивается, что человек может быть добрым и совершать добро только по причастности к Богу, источнику всякого добра; эта причастность осуществляется через благодать, которую Бог подает людям не только единожды при обращении, а вновь и вновь, «каждый день». В 3-й главе та же мысль проводится с противоположной стороны, через указание на то, что борьба с грехом и победа над ним возможны также только при помощи благодати. Тем самым отвергается пелагианское мнение, что после первичного получения благодати в таинстве крещения человек уже не нуждается в постоянной поддержке от Бога и может совершать нечто спасительное своими силами. Составитель подборки настойчиво подчеркивает, что без помощи и благодати Бога человек вообще никогда не может ни совершать добро, ни уклоняться от зла. Эти две мысли с разными вариациями повторяются в нескольких главах; этой же теме посвящены включенные в подборку 3 постановления Карфагенского Собора 418 г. При этом о роли человеческой свободы во всех этих главах почти ничего не говорится [\[19\]](#), лишь в заключительной главе 9А составитель подборки пытается сформулировать собственную позицию в этой области. Настаивая на том, что без воздействия благодати не совершается вообще ничего

спасительного, он одновременно оговаривает, что свободное решение человеческой воли не устраняется и не уничтожается благодатью, но, напротив, «освобождается». Говоря о том, что Бог действует в людях, поселяя в них желание того, что угодно Богу, составитель подборки вместе с тем отмечает, что принимающий дары Бога человек не должен относиться к ним с пренебрежением и быть праздным, но призван быть «содействующим» благодати Бога. Возможные формы этого «содействия» детально не уточняются, однако из заключительных слов главы 9А можно сделать вывод, что, по меньшей мере, одной из таких форм является молитва, с которой человек обращается к Богу, прося Его о помощи в исправлении своих недостатков и погрешностей. Таким образом, по мысли составителя подборки, хотя сам человек не может приобрести никаких спасительных заслуг, он все же может из-за своего небрежения утратить то, что ему дал Бог, и в этом ограниченном отношении свободное решение человека вносит некий значимый вклад в его окончательную участь.

Как видно из предложенного краткого обзора богословских идей сочинения, оно написано верным последователем Августина, но вместе с тем далеко не в полной мере отражает августиновское учение о благодати. Имя Августина не упоминается и цитаты из его сочинений не приводятся, однако можно увидеть косвенную отсылку к Августину в словах составителя о «наших учителях» и «благочестивейших защитниках» истинного учения (в предисловии), а также о тех, кто занимались «более глубокими» вопросами, когда противостояли еретикам (в заключительной 10-й главе). Сам составитель признает, что взяться за работу над подборкой его побудили некие споры с противниками августиновских идей; вместе с тем мнения этих противников не приводятся, поэтому лишь по содержанию выбранных положений можно догадаться, что речь идет о галльских богословах: Иоанне Кассиане Римлянине, Викентии Леринском и др. Сочинение несомненно создано в контексте спора о том, кто все-таки вводит в церковное учение новшества: Августин с его

последователями, или галльские противники Августина? Этот спор во многом был спровоцирован как раз тем посланием папы Римского Целестина I епископам Галлии, которое оказалось впоследствии соединено с подборкой. Выступая в этом письме в защиту Августина в общих выражениях, папа Римский Целестин I при этом ничего не сказал о том, что именно все-таки следует считать традиционным церковным учением по спорным вопросам, зато призвал галльских епископов не допускать, чтобы «новизна нападала на древность» и «беспокойство нарушало церковный покой» [20]. Оппоненты Августина тут же воспользовались этим утверждением и стали заявлять, что новшеством является как раз августиновская концепция благодати и предопределения, поэтому ради церковного мира от нее нужно отказаться и вернуться к традиционному учению [21]. Реагируя именно на такого рода упреки в новизне, составитель подборки решил выделить в августиновском учении то, что однозначно подтверждается церковным авторитетом папского престола и церковной традицией, и потому никак не может считаться ни «новизной», ни чьим-то «личным мнением». При этом ему пришлось уклониться от высказывания какого-либо суждения по наиболее спорным вопросам: о способе передачи первородного греха и о предопределении. Этот явно выраженный в заключительной главе отказ обсуждать определенные сложные темы стал самой заметной и значительной уступкой оппонентам. Такая же стратегия, предполагающая умолчание о предопределении и осторожное совмещение благодати Бога с человеческой свободой при признании определяющего значения благодати, была впоследствии использована в определениях Второго Оранжевого Собора 529 г. [22]. В этом отношении сочинение «Авторитетные суждения...» предвосхищает решения, развитие и закрепление которых стало возможным лишь после почти вековых дискуссий и споров.

Переходя к вопросу об авторстве сочинения, прежде всего следует упомянуть об аргументах против его атрибуции папе Римскому Целестину I, которому оно оказалось приписано в результате его помещения в компиляционный труд Дионисия Малого. Во-первых, сам стиль сочинения делает маловероятной его принадлежность вообще кому-либо из Римских понтификов: составитель подборки опирается на авторитет предшествующих Римских епископов, поскольку ощущает себя находящимся в равном положении с оппонентами, тогда как Римские папы в своих учительных посланиях неизменно подчеркивали свое высокое церковное положение, позволявшее им самим, без ссылок на чей-то авторитет, формулировать истинное церковное учение и осуждать заблуждения. Во-вторых, цитируя постановления Римских пап Иннокентия I и Зосимы, составитель не употребляет выражение «наши предшественники», обычно (хотя и не всегда) используемое при такого рода ссылках в папских документах. В-третьих, собственные рассуждения составителя сочинения свидетельствуют о том, что он был учеником и последователем Августина, тогда как папа Римский Целестин I, уважая Августина и поддерживая его борьбу с пелагианством, все же не был настолько хорошо знаком с августиновскими идеями, чтобы формулировать содержащиеся в сочинении богословские тезисы. Наконец, явные и весьма близкие параллели 8-й главы с сочинением «О призвании всех народов» полностью исключают возможность авторства папы Римского Целестина I, так как это сочинение было написано уже после его кончины. Поскольку это совпадение не дословное, нельзя считать, что автор сочинения «О призвании всех народов» просто воспользовался отрывком из сочинения «Авторитетные суждения...». Напротив, явный идейный параллелизм и одновременно некоторые различия в выражениях заставляют считать, что речь идет об одном и том же авторе, с некоторыми вариациями излагающим одни и те же идеи в двух разных сочинениях.

Некоторые из озвученных выше аргументов могут использоваться и для опровержения гипотезы о том, что сочинение «Авторитетные суждения...» было написано папой Римским Львом I Великим. Эта гипотеза была предложена в XVII в. известным французским католическим ученым П. Кенелем (Квеснеллом); впоследствии ее повторяли некоторые другие исследователи, в особенности те, кто пытались приписать папе Римскому Льву I также авторство сочинения «О призвании всех народов» и видели в близости двух сочинений подтверждение этого [\[23\]](#). Однако в настоящее время большинство исследователей признают сочинение «О призвании всех народов» принадлежащим Просперу Аквитанскому, поэтому близость двух сочинений служит дополнительным аргументом в пользу авторства Проспера и против авторства папы Римского Льва I [\[24\]](#). Другим весомым аргументом является анонимный характер сочинения, совсем нехарактерный для папы Римского Льва I, который всегда открыто выражал свое мнение по церковным и богословским вопросам. Наконец, известное антипелагианское послание папы Римского Льва I епископу Аквилейскому также косвенно свидетельствует о том, что папа не мог быть автором сочинения «Авторитетные суждения...»: затрагивая в этом послании вопрос о благодати, он кратко излагает церковное учение в выражениях и понятиях, значительно отличающихся от тех, которые используются для той же цели в сочинении «Авторитетные суждения...» [\[25\]](#).

Гипотеза об авторстве Проспера Аквитанского, которую отдельные исследователи предлагали уже начиная с XVI в. [\[26\]](#), получила всестороннее обоснование в опубликованной в 1929 г. статье М. Каппейнса [\[27\]](#). Помимо указания текстовых параллелей с сочинениями Проспера [\[28\]](#), Каппейнс выдвинул и ряд других убедительных аргументов в пользу предложенной атрибуции. Я перечислю их кратко; более подробное представление и обоснование можно найти в его статье. Во-первых, выраженное в «Авторитетных суждениях...» учение о

благодати полностью совпадает со взглядами Проспера, известными по его другим сочинениям. Во-вторых, многие используемые понятия, термины и выражения также встречаются в сочинениях Проспера [\[29\]](#). В-третьих, к жанру коротких глав («сентенций»), сжато представляющих некую богословскую позицию, Проспер обращался и в других случаях [\[30\]](#). В-четвертых, выбор и последовательность приводимых авторитетных мнений весьма близки к аналогичному перечислению авторитетных суждений, встречающемуся в сочинении Проспера «Против Собеседника» [\[31\]](#). Отсутствие упоминания о предопределении не может служить аргументом против авторства Проспера; напротив, это говорит лишь о том, что сочинение было написано не в ранний период спора Проспера с полупелагианами (конец 20-х — начало 30-х гг. V в.), а в более позднее время, в один период с сочинениями «Сборник изречений, извлеченных из сочинений святого Августина» («Сентенции»), где также нет цитат, посвященных теме предопределения, и «О призвании всех народов», где вместо предопределения Проспер предпочитает акцентировать внимание на избрании. Как справедливо отмечали исследователи [\[32\]](#), вероятнее всего, на некоторое изменение прежней бескомпромиссной позиции Проспера повлияло его общение с папой Римским Львом I Великим, которое могло начаться ок. 435 г., то есть до того, как Лев занял папский престол, и стало особенно интенсивным после того, как ок. 440 г. Проспер по приглашению папы Римского Льва стал работать в Риме в папской канцелярии [\[33\]](#). Поскольку Проспер не включил в сочинение «Авторитетные суждения...» посвященного теме благодати отрывка из упомянутого выше послания папы Римского Льва епископу Аквилейскому, обычно датируемого 542 г., есть основания считать, что сочинение «Авторитетные суждения...» было написано Проспером до этой даты, то есть между 535 и 542 гг. [\[34\]](#) На мой взгляд, ранняя датировка 535 г. наиболее вероятна: во-первых, нельзя исключать, что сочинение было написано еще при жизни Иоанна Кассиана [\[35\]](#) в

качестве второго ответа ему, не содержащего прямой полемики; во-вторых, «Авторитетные суждения...» также могли быть косвенной реакцией Проспера на сочинение «Памятные записки» (Commonitorium) Викентия Леринского, традиционно датированное 434 г.; в-третьих, «Авторитетные суждения...» свидетельствуют о готовности Проспера ради церковного мира умалчивать о некоторых спорных вопросах, однако еще не показывают его готовность по-своему переосмыслить эти вопросы, проявившуюся в его более позднем сочинении «О призвании всех народов».

Хотя можно предположить, что сочинение Проспера было предназначено для отправки в Галлию противникам идей Августина, нет свидетельств того, что оно действительно было кому-то отправлено и как-либо повлияло на ход пелагианских споров после 535 г. Возможно, до начала VI в. оно лишь хранилось в папском архиве, где его оставил Проспер; во всяком случае, исследователям пока не удалось обнаружить случаев прямого использования и цитирования сочинения «Авторитетные суждения...» в V в. Церковные писатели, по-видимому, стали обращаться к этому сочинению лишь после того, как Дионисий Малый ввел его в свое церковно-каноническое собрание и связал с именем папы Римского Целестина I.

В 1-й четверти VI в. «Авторитетные суждения...» использовали т. н. скифские монахи, боровшиеся с христологическими ересями и выступавшие в защиту теопасхитской христологической формулы. В области учения о благодати и предопределении скифские монахи были верными последователями Августина; один из них, Иоанн Максенций, написал особое сочинение, посвященное критике полупелагианских мнений Фавста Регийского. В датированном концом 519 — началом 520 г. письме африканским епископам, которое подписали Петр Диакон [\[36\]](#), Иоанн Максенций и еще два скифских монаха, приводятся некоторые главы из сочинения

«Авторитетные суждения...» [\[37\]](#); при этом написанные самим Проспером Аквитанским главы цитируются с прямой атрибуцией папе Римскому Целестину I как часть его письма епископам Галлии [\[38\]](#). Это свидетельствует о том, что скифские монахи знали сочинение «Авторитетные суждения...» уже в том виде, который ему придал Дионисий Малый в своем церковно-каноническом собрании, то есть в соединении с посланием папы Римского Целестина I.

К этому же периоду и церковно-историческому контексту относится датируемое 520 г. послание папы Римского Гормизда [\[39\]](#) епископу Поссессору, в котором некоторые исследователи усматривают упоминание о сочинении «Авторитетные суждения...». В послании папа Римский Гормизда замечает, что в римском церковном архиве имеются некие «главы» (capitula), в которых излагается церковное учение по вопросу о свободном решении человека и благодати Бога [\[40\]](#). До середины XX в. многие исследователи считали, что под «главами» здесь подразумевается сочинение «Авторитетные суждения...» [\[41\]](#). Однако в критическом издании подборки «Главы святого Августина» Ф. Глори выступил в поддержку иной гипотезы, решительно заявив, что в письме папы Римского Гормизда речь идет именно о «Главах святого Августина» [\[42\]](#). В позднейшей научной литературе повторялась как первая, так и вторая точка зрения [\[43\]](#). Ввиду лаконичности и неопределенности содержащегося в папском послании упоминания невозможно окончательно и уверенно определить, о каких именно главах в нем идет речь. Если принять гипотезу о том, что под «главами» подразумевалось сочинение «Авторитетные суждения...», тогда придется заключить, что в начале VI в. это сочинение еще имелось в Риме не только в составе церковно-канонического собрания Дионисия Малого, но и в самостоятельном виде.

В статье о Проспере Аквитанском в «Православной энциклопедии» сказано, что «часть глав» из сочинения

«Авторитетные суждения...» «впоследствии... была включена в правила Аравсионского Собора 529 г.» [\[44\]](#). В такой форме это утверждение ошибочно: как уже было сказано выше, между «Авторитетными суждениями...» и постановлениями Оранжевого (Аравсионского) Собора 529 г. действительно можно обнаружить некое идейное преемство в общем подходе к проблематике полупелагианских споров, однако на уровне самих текстов никаких дословных совпадений между ними нет. Вероятно, причиной этого ошибочного утверждения автора статьи стало смешение подборки «Главы святого Августина», несколько глав из которой действительно были дословно включены в постановления Оранжевого Собора 529 г., с подборкой «Авторитетные суждения...», которая напрямую в текстах постановлений Оранжевого Собора не использована. Хотя Глори приписывал составление подборки «Главы святого Августина» Просперу Аквитанскому, это атрибуция весьма спорна [\[45\]](#), в отличие от фактически общепринятой атрибуции ему подборки «Авторитетные суждения...». В действительности подборка «Авторитетные суждения...» никак не связана с подборкой «Главы святого Августина»; они отличаются и по замыслу, и по содержанию, и по способу представления материала, и по стилю.

Некоторые отрывки из подборки «Авторитетные суждения...» были включены в интерполированную версию сочинения Геннадия Марсельского «О церковных догматах» [\[46\]](#). Как обоснованно предположил Ж. П. Буо, эта интерполяция обширного антипелагианского материала в сочинение Геннадия Марсельского была осуществлена в IX в. Флором Лионским или кем-то из его окружения [\[47\]](#). Поэтому утверждение в посвященной Просперу Аквитанскому статье «Православной энциклопедии» о том, что «часть этих глав впоследствии вошла в состав трактата Геннадия Марсельского «О церковных догматах»» [\[48\]](#), нужно понимать только в том смысле, что эти главы были включены в трактат не в конце V в. самим

Геннадием Марсельским, а через несколько веков после смерти Геннадия некими другими лицами.

Благодаря полному включению в церковно-каноническое собрание Дионисия Малого и частичному включению в сочинение Геннадия Марсельского «О церковных догматах» сочинение «Авторитетные суждения...» было широко распространено и хорошо известно в средневековой Западной Церкви. Например, во время споров о предопределении в IX в. франкские теологи ссылались на него, не сомневаясь в его принадлежности папе Римскому Целестину I. Лишь начиная с XVI в. работавшие над составлением новых сборников папских декреталий католические канонисты и ученые стали высказывать сомнения в авторстве папы Римского Целестина I [\[49\]](#), что в итоге и привело к установлению авторства Проспера.

БИБЛИОГРАФИЯ

Издания и переводы

Prosper. Auctoritates // Ballerini. 1756 = [*Prosper*]. Praeteritorum Sedis Apostolicae episcoporum auctoritates de gratia Dei // Sancti Leonis Magni Romani Pontificis Opera / Ed. P. Ballerini, H. Ballerini. Venetiis, 1756. T. 2. P. 251–257

Prosper. Auctoritates // PL = [*Prosper*]. Praeteritorum Sedis Apostolicae episcoporum auctoritates de gratia Dei // Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1865. Vol. 45. Col. 1756–1760 [с атрибуцией папе Римскому Целестину I, в составе его послания епископам Галлии]; 1865. Vol. 50. Col. 531–537 [с атрибуцией папе Римскому Целестину I, в составе его послания епископам Галлии]; 1861. Vol. 51. Col. 205–212 [с атрибуцией Просперу Аквитанскому]; Vol. 67. Col. 270–274 [с атрибуцией папе Римскому Целестину I, в составе его послания епископам Галлии; в каноническом собрании Дионисия Малого]; 1862. Vol. 84. Col. 682–686; 1853. Vol. 130. Col. 750–754 [с атрибуцией папе Римскому Целестину I, в составе его послания епископам Галлии; в каноническом собрании Исидора Севильского]

Prosper. Auctoritates // Denzinger. 2014 = Pseudo-cölestinische Kapitel bzw. «Indiculus» // *Denzinger H.* Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum = Kompendium der Glaubensbekenntnisse und kirchlichen Lehrentscheidungen / Hrsg. P. Hünermann. Freiburg; Basel; Wien, 2014⁴⁴. S. 104–110 [перевод на немецкий язык с параллельным латинским оригиналом]

Prosper. Auctoritates // Letter. 1963 = *Prosper of Aquitaine.* Official Pronouncements of the Apostolic See on Divine Grace and Free Will

// *Idem*. Defense of St. Augustine / Ed., transl. P. de Letter. Westminster (Maryland); London, 1963. P. 178–185, 232–235 (Ancient Christian Writers; 32) [перевод на английский язык]

Христианское вероучение. 2002 = Христианское вероучение: Догматические тексты учительства Церкви II–XX вв. / Ред.: свящ. П. Дюмулен; пер. с французского: Н. Соколова, Ю. Куркина. СПб.: Издательство св. Петра, 2002. С. 333–338 [русский перевод с французского языка]

Прочие источники [\[50\]](#)

Aug. Ep. = *Augustinus*. Epistulae // Sancti Aureli Augustini Hipponiensis episcopi Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1895. Vol. 1; 1898. Vol. 2; 1904. Vol. 3; 1911. Vol. 4. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 34, 44, 57)

Aug. In ps. = *Augustinus*. Enarrationes in psalmos 51–100: Pars 2: Enarrationes in psalmos 61–70 / Ed. H. Müller. Berlin; Boston, 2020 (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 94/2)

Caelestinus, papa. Epistula 21, Ad episcopos Galliarum // Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1865. Vol. 50. P. 528–530

Concilia Africae. 1974 = Concilia Africae A. 345 — A. 525 / Ed. C. Munier. Turnholti, 1974. (Corpus Christianorum Series Latina; 149)

Iohan. Cass. Collat. = *Iohannes Cassianus*. Collationes // Iohannis Cassiani Opera / Recensuit et commentario critico instruxit Michael Petschnig; editio altero supplementis aucta curante Gottfried Kreuz. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2004. Vol. 2: Collationes XXIII. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 13)

Hormisdas, papa. Epistula ad Possessorem episcopum // Acta Conciliorum Oecumenicorum [= ACO]. Strassburg, 1914. T. 4. Vol. 2.

P. 44–46

Leo Magnus, papa. Ep. 1 = *Leo Magnus, papa.* Epistola 1, Ad Aquileiensem episcopum // Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1846. Vol. 54. Col. 593–597

Mar. Merc. Comm. Caelest. // ACO = *Marius Mercator.* Commonitorium super nomine Caelestii // Acta conciliorum oecumenicorum [= ACO] / Ed. E Schwarz. Berolini; Lipsiae, 1924–1926. Tomus 1. Vol. 5. Pars 1. P. 65–70

Petrus Diaconus. Ep. ad episc. = *Petrus Diaconus.* Epistula Scytharum monachorum ad episcopos // Maxentii aliorumque Scytharum monachorum, necnon Ioannis Tomitanae urbis episcopi Opuscula, accedunt «Capitula sancti Augustini» // Ed. F. Glorie. Turnholti, 1978. P. 157–172. (Corpus Christianorum Series Latina; 85A)

Prosper. De grat. Dei = *Prosper.* De gratia Dei et libero arbitrio liber contra collatorem // Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1861. Vol. 51. Col. 213–276

Prosper. De uocat. = *Prosper.* De uocatione omnium gentium // Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1861. Vol. 51. Col. 647–722

Prosper. Resp. ad Gall. = *Prosper.* Pro Augustino responsiones ad capitula obiectionum Gallorum calumniantium // Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1861. Vol. 51. Col. 155–174

Исследования

Bouhot J. P. La tradition manuscrite du «De fide» de Bachiarus // Revue d'Études Augustiniennes et Patristiques. 1979. Vol. 25. P. 73–84

Cappuyns M. J. L'origine des capitula Pseudo-Célestiniens contre le semipélagianisme // *Revue bénédictine*. 1929. T. 41. P. 156–170

Cappuyns M. J. L'origine des «Capitula» d'Orange 529 // *Recherches de théologie ancienne et médiévale*. 1934. Vol. 6. P. 121–142

Delmulle J. Establishing an Authentic List of Prosper's Works // *Studia Patristica*. 2013. Vol. 69. P. 213–232

Elberti A. Prospero d'Aquitania: Teologo e discepolo. Roma, 1999;

Glorie F. Capitula sancti Augustini: Prolegomena // Maxentii aliorumque Scytharum monachorum, necnon Ioannis Tomitanae urbis episcopi Opuscula, accedunt «Capitula sancti Augustini» // Ed. F. Glogie. Turnholti, 1978. P. 243–246. (Corpus Christianorum Series Latina; 85A)

Hwang A. Y. Intrepid Lover of Perfect Grace: The Life and Thought of Prosper of Aquitaine. Washington, 2009

Valentin L. Saint Prosper d'Aquitaine: Étude sur la littérature latine ecclésiastique au cinquième siècle en Gaule. Paris; Toulouse, 1900

Villegas Marín R. En polémica con Julián de Eclanum: Por una nueva lectura del «Syllabus de gratia» de Próspero de Aquitania // *Augustinianum*. 2003. Vol. 43. P. 81–124

Weaver R. H. Divine Grace and Human Agency: A Study of the Semi-Pelagian Controversy. Macon: Mercer University Press, 1996

Wermelinger O. Rom und Pelagius: Die theologische Position der römischen Bischöfe im pelagianischen Streit in den Jahren 411–432. Stuttgart, 1975. (Päpste und Papsttum; Bd. 7)

Смирнов Д. В. Пелагианство // *Православная энциклопедия*. М., 2019. Т. 55. С. 224–258

Уивер Р. Х. Божественная благодать и человеческое действие: Исследование полупелагианских споров / Пер.: А. В. Кырлежев, ред.: А. Р. Фокин. М., 2006 (русский перевод *Weaver*. 1996)

Фокин А. Р. Проспер Аквитанский // Православная энциклопедия. М., 2020. Т. 58. С. 427–443

[1] © Д. В. Смирнов, 2023. Права на публикацию и распространение в сети интернет принадлежат веб-ресурсу www.virtusetgloria.org. Используемые в примечаниях к предисловию сокращенные обозначения источников и литературы раскрываются в помещенной после предисловия библиографии.

[2] Ранее сочинение было переведено под названием «Indiculus» в сборнике авторитетных вероучительных документов католической Церкви «Христианское вероучение» (см.: Христианское вероучение. 2002. С. 333–338). Этот перевод выполнен не с латинского оригинала, а с французского языка, поэтому, достаточно корректно передавая общий смысл текста, он в ряде случаев является не очень точным в сравнении с латинским оригиналом и чрезмерно вольным. Наиболее важные неточности и ошибки этого перевода я указываю в примечаниях к соответствующим местам моего перевода.

[3] Помимо опирающегося на рукописный инципит названия «Авторитетные суждения предшествующих епископов апостольского престола о благодати Божией [и свободном решении воли]» (слова в квадратных скобках в инципите отсутствуют, однако в эксплиците добавлено «...и свободном решении», поэтому некоторые издатели включали их в название), в изданиях и исследованиях встречаются также названия «Указатель» («Indiculus»; так называет сочинение его составитель в предисловии; в русской традиции был предложен

также перевод этого названия «Сборник решений»; см.: Фокин. 2020. С. 434); «Псевдо-Целестиновы главы» (*Capitula Pseudo-Caelestina*; напр., см.: *Elberti*. 1999. P. 64); «Сборник суждений о благодати» (*Syllabus de gratia*; см.: *Villegas Marín*. 2003).

[4] Об этих постановлениях и об истории их церковной рецепции см. в [предисловии к выполненному мной новому полному переводу этих текстов на русский язык](#).

[5] Это послание (*Caelestinus, papa. Epistula 21*) было написано между июнем 431 и июлем 432 г. по просьбе Проспера Аквитанского и его единомышленника Илария с целью защиты Августина от нападок галльских противников его учения о благодати и предопределении (подробнее см.: *Уивер*. 2006. С. 151–152).

[6] Папа Римский Целестин (или, в иной транскрипции, Келестин) I занимал кафедру с 422 по 432 г.

[7] Эта ошибочная атрибуция иногда встречается и в современных работах, авторы которых некритически опираются на представление текста в PL Ж. П. Миня (напр., О. Вермелингер при описании состава «Окружного послания» папы Римского Зосимы ссылается на «Авторитетные суждения...» как на произведение папы Римского Целестина I, не упоминая об авторстве Проспера: *Wermelinger*. 1975. S. 307. *Fragm.* 2).

[8] «Начинаются (*incipiunt*) авторитетные суждения предшествующих епископов апостольского престола о благодати Божией».

[9] «Пусть Бог сохранит вас невредимыми, возлюбленнейшие братья» (*Caelestinus, papa. Epistula 21. 3*).

[10] Подробнее о проблемах, связанных с этим утверждением, см. в моем предисловии к [переводу постановлений Карфагенского Собора 418 г.](#)

[11] В английском оригинале и русском переводе монографии Р. Уивер по ошибке указано, что цитаты в главах 1–4 принадлежат папе Римскому Зосиме (см.: *Weaver*. 1996. P. 139; *Уивер*. 2006. С. 175); в статье «Православной энциклопедии» о Проспере Аквитанском неточно сказано о двух цитатах (см.: *Фокин*. 2020. С. 434); в действительности цитаты взяты из двух посланий папы Римского Иннокентия I, однако самих цитат четыре, по одной в каждой главе.

[12] Подробнее об этом источнике см. в предисловии к подготовленной мной отдельной публикации свидетельств о нем и его сохранившихся фрагментов.

[13] Подробно о практике предкрещальных экзорцизмов в древней Церкви см.: *Dölger J. Der Exorzismus im altchristlichen Taufritual*. Paderborn, 1909.

[14] У Дионисия Малого соответствующий текст не выделен в самостоятельную главу и содержится в 9-й главе; я считаю необходимым его выделить и делаю это в своем переводе.

[15] Удачный общий обзор содержания подборки представлен на русском языке в монографии Р. Уивер (см.: *Уивер*. 2006. С. 174–178); далее я отчасти повторяю ее выводы, с которыми в целом согласен, а отчасти дополняю их собственными наблюдениями. Краткую общую характеристику исторического и идейного контекста споров см. в моей статье «Пелагианство» (*Смирнов*. 2019. С. 253–254).

[16] По этой причине я считаю неверной подробно аргументированную в статье 2003 г. гипотезу Р. Вийегаса Марина о том, что сочинение «Авторитетные суждения...» было написано Проспером Аквитанским не в контексте полемики с галльскими полупелагианами, а с целью воспрепятствовать воссоединению с Церковью пелагианина Юлиана, епископа Экланского, который ок. 539 г. вел переговоры об этом с папой

Римским Сикстом III (см.: *Villegas Marín*. 2003). Если бы Проспер действительно писал сочинение против Юлиана, который был известен упорным отрицанием первородного греха, он бы позаботился о том, чтобы раскрыть эту тему гораздо более детально. Напротив, в сочинении «Авторитетные суждения...» об испорченности человеческой природы говорится лишь с той целью, чтобы опровергнуть идею о том, что некоторые люди могут обратиться к Богу в силу сохранившегося у них даже после грехопадения природного добра. Эта идея ясно выражена, например, в 13-м Собеседовании Иоанна Кассиана (см.: *Iohan. Cass. Collat.* 13. 12. 1–8), и именно ее косвенное опровержение Проспер ведет в посвященных испорченности человеческой природы главах сочинения «Авторитетные суждения...».

[17] Тема «начала веры», то есть ставший одним из центральных пунктов полемики в период т. н. полупелагианских споров вопрос о том, предшествует ли благодать человеческой вере, в сочинении прямо не обсуждается, однако из некоторых замечаний составителя в главе 9А (о том, что «все заслуги людей предваряются благодатью», а также о том, что Бог является источником всего того, посредством чего люди «с самого начала веры» стремятся к Богу) можно заключить, что составитель относит «начало веры» к действию благодати, а не считает его делом самого человека, как думали некоторые полупелагиане.

[18] При этом сложная и спорная тема посмертной участи младенцев, умерших без принятия крещения, в сочинении специально не обсуждается; лишь из ссылки на практику экзорцизма, который совершается в том числе и по отношению к младенцам, можно заключить, что составитель подборки считает некрещеных младенцев поврежденными первородным грехом, однако, в отличие от рассуждений Августина и постановлений Карфагенского Собора 418 г., прямо о том, что они обречены на вечную погибель, в сочинении не сказано.

[19] Вместе с тем в цитате из послания папы Римского Иннокентия I явно говорится о том, что свобода человека «воссоздана» благодаря пришествию Иисуса Христа; составитель подборки вводит эту цитату указанием на то, что никто «не пользуется для добра» или «не пользуется хорошо» («bene utitur») своей свободной волей, если только это не совершается благодаря Иисусу Христу и Его благодати (см.: *Prosper. Auctoritates*. 4). Тем самым косвенно признаётся, хотя и не говорится прямо, что у возрожденного человека вновь есть некая собственная свобода решения, однако надлежащее пользование ею зависит от благодати.

[20] См.: *Caelestinus, papa. Epistula* 21. 2 // PL. Vol. 50. Col. 529.

[21] Яркий пример такого рода подхода представлен в сочинении «Памятные записки» (*Commonitorium*) Викентия Леринского.

[22] В постановлениях Второго Оранжевого Собора лишь осуждается учение о предопределении к злу без каких-либо подробных рассуждений по этому вопросу; при этом о предопределении к добру не говорится вообще ничего. Подробнее см. в предисловии к подготовленному мной переводу на русский язык [материалов Собора](#).

[23] См.: *Villegas Marín*. 2003. P. 82–83.

[24] См.: *Delmulle*. 2013. P. 226; ср.: *Hwang*. 2009. P. 21; *Уивер*. 2006. P. 174.

[25] См.: *Leo Magnus, papa. Ep.* 1. 3 // PL. Vol. 54. Col. 595.

[26] Насколько ныне известно, впервые это предположение без подробного обоснования было озвучено кардиналом Антонио Карафой (1538–1591), который в маргиналии подготовленного им издания папских декреталий заметил: «Кажется, что нижеследующее скорее написано Проспером, чем Целестином;

ведь это похоже на сочинения Проспера, и в книге «Против Собеседника» он приводит некоторые главы, похожие на те, которые можно прочесть здесь» (см.: *Epistolae decretales summorum pontificum. Romae, 1591. T. 1. Pars 2. P. 138*). Общий обзор см.: *Villegas Marín. 2003. P. 82–85*; наиболее подробное представление до Каппейнса см.: *Valentin. 1900. P. 740–745*.

[27] *Cappuyns. 1929*; ср.: *Delmulle. 2013. P. 226*.

[28] О близости 8-й главы к сочинению «О призвании всех народов» я уже упоминал выше; эта и некоторые другие параллели отмечены в примечаниях к моему переводу и в статье Каппейнса (см.: *Cappuyns. 1929. P. 163–169*).

[29] См.: *Cappuyns. 1929. P. 166–167*.

[30] См.: *Cappuyns. 1929. P. 161–163*; ср.: *Elberti. 1999. P. 67–68*.

[31] В сочинении «Против Собеседника» (см.: *Prosper. De grat. Dei. 5. 3 // PL. Vol. 51. Col. 227–228*) авторитетные суждения приводятся в следующем порядке: 1-я цитата из послания папы Римского Иннокентия I Карфагенскому Собору 416 г. (= цитата в главе 2, в более кратком виде); 2-я цитата из послания папы Римского Иннокентия I Карфагенскому Собору 416 г. (= цитата в главе 1, с сокращением заключительной фразы); цитата из послания африканских епископов в Рим, предпосланного постановлению Карфагенского Собора 418 г. (в подборке «Авторитетные суждения...» не приводится); цитата из «Окружного послания» папы Римского Зосимы и ответа на него африканских епископов (= цитата в главе 5, полное совпадение). Как видно, в «Авторитетных суждениях...» Проспер добавил новые цитаты из посланий Римских пап Иннокентия I и Зосимы, которые также цитировались в сочинении «Против собеседника», и поместил вместо послания Карфагенского Собора 418 г. (которое едва ли можно было считать напрямую «утвержденным» папским престолом) 3 из 9 постановлений

этого Собора (которые Проспер считал утвержденными папой Римским Зосимой). Таким образом, в обоих случаях речь идет об одном и том же круге авторитетных церковных документов, а различия между подборками объясняются тем, что при составлении второй подборки («Авторитетные суждения...») Проспер решал новую задачу: представить суждения, несомненно имеющие подтверждение со стороны папского престола (ср.: *Carruyns*. 1929. P. 163–166).

[32] Напр., см.: *Carruyns*. 1929. P. 159; *Уивер*. 2006. С. 174; *Villegas Marín*. 2003. P. 123.

[33] См.: *Фокин*. 2020. С. 430–431.

[34] А. Хванг считает, что сочинение «Авторитетные суждения...» было написано Проспером после сочинения «О призвании всех народов», между 450 и 455 гг., причем было намеренно составлено Проспером так, чтобы выглядеть относящимся к более раннему времени («...was intentionally written to appear as if it had been written as a direct and immediate response to the «Apostolici verba» (обозначение послания папы Римского Целестина I епископам Галлии по начальным словам.— *Д. С.*)»; см.: *Hwang*. 2009. P. 220–221); я не вижу весомых оснований для такого заключения и столь поздней датировки (ср.: *Фокин*. 2020. С. 434). Виейгас Марин считает, что сочинение было написано против Юлиана, еп. Экланского, поэтому датирует его 439 г. (см.: *Villegas Marín*. 2003. P. 124); как я отмечал выше (см. примечание 16), я нахожу его гипотезу малоубедительной, поэтому не вижу оснований и для безусловного принятия его датировки, хотя в качестве одного из возможных вариантов такая датировка вполне допустима.

[35] Традиционно кончина Иоанна Кассиана датируется 435 г., однако ее точная дата неизвестна.

[36] Обычно он считается автором письма, однако в работе над текстом мог принимать и Иоанн Максенций, наиболее талантливый богослов группы.

[37] См.: *Petrus Diaconus*. Ep. ad episc. 26–27 // CCSL. Vol. 85A. P. 170:317 — 172:376. Приводятся следующие отрывки: 1) цитата из послания папы Римского Иннокентия I Милевскому Собору без вводящих ее слов (= глава 4); 2) цитата из ответа африканских епископов на «Окружное послание» папы Римского Зосимы без вводящих ее слов (= глава 5), причем к этой цитате по ошибке присоединены слова Проспера Аквитанского из главы 6, вводящие следующую цитату («Бог действует... не можем [делать] ничего»), при этом сама цитата из главы 6 не приводится; 3) рассуждение Проспера Аквитанского о церковных молитвах (= глава 8), приводится частично с атрибуцией папе Римскому Целестину I; 4) общий вывод Проспера Аквитанского (= глава 9А), приводится частично; 5) заключение (глава 10), приводится без начальной фразы.

[38] «Об этом говорит так, как подобает, блаженнейший Целестин в послании, направленном галлам...» (*Petrus Diaconus*. Ep. ad episc. 27 // CCSL. Vol. 85A. P. 171:343–344); «Заканчивая это самое послание, тот же учитель делает следующий вывод, говоря...» (Ibid. P. 172:370–371).

[39] Он занимал Римскую кафедру с 514 по 523 г.

[40] «А чему следует и что хранит по вопросу о свободном решении [человека] и благодати Бога Римская, то есть католическая Церковь,— это вполне можно узнать из различных книг блаженного Августина, и в особенности из [книг написанных] к Иларию и Просперу, однако также содержатся в церковных хранилищах сжатые главы; если у вас их нет и вы считаете их необходимыми, мы их пришлем» (*Hormisdas, papa*. Epistula ad Possessoreм // ACO. T. 4. Vol. 2. P. 46:13–16).

[41] Эта точка зрения отражена в статье М. Каппейнса (см.: *Sarruyns*. 1934. P. 140–141).

[42] См.: *Glorie*. 1978. P. 244–245.

[43] Напр., см.: *Villegas Marín*. 2003. P. 111.

[44] *Фокин*. 2020. С. 434.

[45] Подробное исследование вопросов, связанных с подборкой «Главы святого Августина», см. в моем предисловии к переводу на русский язык [материалов Оранжевого Собора 529 г.](#)

[46] По классификации Ж. П. Буо это версия **С**; она была дважды опубликована в PL Ж. П. Миня (*Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1862. Vol. 58. Col. 986–993 = Patrologiae Cursus Completus: Series Latina [= PL] / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1862. Vol. 83. Col. 1232–1238*). В сочинение включены следующие отрывки (сначала указывается номер главы в интерполированной версии сочинения «О церковных догматах», далее в скобках — номер главы сочинения «Авторитетные суждения...»): глава 22 — цитата из послания папы Римского Иннокентия I Карфагенскому Собору 416 г. (*Prosper. Auctoritates. 1*); глава 23 — вводные слова самого Проспера (*Prosper. Auctoritates. 2*); глава 24 — вводные слова самого Проспера (*Prosper. Auctoritates. 3*); глава 25 — цитата из послания папы Римского Иннокентия I Милевскому Собору 416 г. (*Prosper. Auctoritates. 4*); глава 26 — цитата из «Окружного послания» папы Зосимы и ответа на него африканских епископов (*Prosper. Auctoritates. 5*); глава 27 — вводные слова самого Проспера (*Prosper. Auctoritates. 6*); глава 28 — 4-е постановление Карфагенского Собора 418 г. по нумерации собрания «Квеснеллиана» (*Prosper. Auctoritates. 6*); глава 29 — 5-е постановление Карфагенского Собора 418 г. по нумерации собрания «Квеснеллиана» (*Prosper. Auctoritates. 6*); глава 30 — слова самого Проспера (*Prosper. Auctoritates. 8*); глава 31 —

слова самого Проспера (*Prosper. Auctoritates. 9*); глава 32 — слова самого Проспера (*Prosper. Auctoritates. 9A*).

[47] См.: *Bouhot. 1979. P. 77–79.*

[48] См.: *Фокин. 2020. С. 434.*

[49] См.: *Villegas Marín. 2003. P. 81–82.*

[50] Указаны источники, на которые имеются ссылки в предисловии или примечаниях к переводу; приводятся в алфавитном порядке авторов.

Авторитетные суждения предшествующих епископов апостольского престола о благодати Божией

{Начинаются авторитетные суждения предшествующих епископов апостольского престола о благодати Божией [\[2\]](#).}

Предисловие

Некоторые, хвалясь именовани^{ем} кафолических [христиан], продолжают или по испорченности, или по неопытности придерживаться осужденного образа мыслей еретиков и самонадеянно противятся благочестивейшим защитникам [истинной веры]. Хотя эти люди без всяких сомнений анафематствуют Пелагия и Целестия, они вместе с тем порицают наших учителей [\[3\]](#), будто бы преступивших необходимую меру [\[4\]](#); они заявляют, что следуют лишь тому и одобряют лишь то, что постановил и преподал против врагов благодати Бога священнейший престол блаженного апостола Петра посредством служения его предстоятелей. По этой причине стало необходимым внимательно исследовать, что именно рассудили правители Римской Церкви о ереси [\[5\]](#), возникшей в их время, и что они признали надлежащим в учении о благодати Божией, выступая против зловреднейших защитников свободного решения [\[6\]](#). Мы присоединили также некоторые изречения африканских Соборов, поскольку апостольские предстоятели, когда одобрили эти изречения, тем самым, конечно же, сделали их своими собственными [\[7\]](#). Итак, чтобы те, кто в чем-то сомневаются, получили более полное наставление, мы предъявим постановления святых отцов в виде сжатого указателя [\[8\]](#). Пусть благодаря ему тот, кто не желает быть чрезмерно упрямым, согласится с тем, что [успешное] завершение всех споров зависит от этих помещенных ниже кратких авторитетных суждений, и что у него не останется никакого основания для противоречия, если он будет вместе с кафолическими [христианами] верить и говорить [так]:

Глава 1

{О том, что Адам причинил вред всем людям, и что никто не может спастись, кроме как благодатью Христа [\[9\]](#)}

Вследствие преступления Адама все люди потеряли [свою] природную способность [к добру] и [свою] невинность, и никто не может посредством свободного решения подняться из глубины этого падения, если только его не воздвигнет благодать милующего Бога. Это провозглашает блаженной памяти папа Иннокентий [\[10\]](#), говоря в послании Карфагенскому Собору [\[11\]](#): **«Ведь [\[12\]](#) [прежде] однажды потерпел [вред] от своего свободного решения тот, кто, пользуясь слишком безрассудно своими благами, упал в бездну преступления; утонув [в ней], он не находил, каким образом он мог бы из нее выбраться; обманутый навечно своей свободой, он был бы придавлен тяжестью этого падения, если бы позднее его не воздвиг в Своем пришествии по Своей благодати Христос, Который, подавая новое очищение и возрождение, омыл всякий прежний порок в купели Своего крещения» [\[13\]](#).**

Глава 2

{О том, что никто не становится добрым своими силами, но только лишь благодаря причастности Тому, Кто один добр}

Никто не бывает добрым сам по себе, если только не подаст [ему] причастность Себе Тот, Кто один добр. Об этом свидетельствует изречение того же понтифика в том же сочинении: **«Неужели мы будем впредь считать, что есть [нечто] правильное в умах тех [людей], которые полагают, будто они самим себе обязаны тем, что они добрые, и не помышляют о Том, Чью благодать они получают каждый день; тех ^[14], кто уверены, что могут приобрести столь многое ^[15] без Него?» ^[16].**

Глава 3

{О том, что если бы нам не помогала постоянно благодать Бога, мы не могли бы избежать козней диавола}

Никто, даже будучи обновлен благодатью крещения, не способен преодолеть козни диавола и победить плотские вожеления, если только он посредством подаваемой каждый день от Бога помощи не получит постоянного пребывания в добром образе жизни. Это подтверждается [изложенным] на тех же листах учением того же предстоятеля, который говорит: **«В самом деле, Господь, хотя и искупил человека от предшествующих грехов, однако знал, что человек вновь может согрешить, поэтому Он предусмотрел многое для восстановления человека, — в той мере, в какой человек может быть исправлен и после этого, — и каждый день предоставляет человеку врачебные средства; если бы мы не полагались на них с доверием и уверенностью, мы никоим образом не могли бы победить человеческие заблуждения. Ведь если мы победили с Его [\[17\]](#) помощью, то мы по необходимости вновь будем побеждены, если Он не будет помогать»** [\[18\]](#).

Глава 4

{О том, что благодаря Христу мы можем пользоваться свободным решением для добра}

Никто [\[19\]](#) не может пользоваться свободным решением для добра [\[20\]](#), если только [это] не [совершается] благодаря Христу. Об этом проповедует тот же учитель в послании [\[21\]](#), направленном Милевскому Собору [\[22\]](#), говоря [так]: «**Пойми же ты наконец, о извращенное учение превратных умов [\[23\]](#), как эта самая свобода обманула первого человека: он, пользуясь слишком безрассудно ее поводами, из-за [своего] превозношения впал в преступление; человек не мог бы быть избавлен от этого, если бы Господь Христос, предусмотрев его возрождение, в Своем пришествии не воссоздал для него состояние прежней свободы**» [\[24\]](#).

Глава 5

{О том, что все заслуги святых — это дары Бога}

Все старания, все дела и все заслуги святых следует относить к славе и хвале Бога, поскольку никто не может быть угоден Ему на каком-то ином основании, но [может быть угоден] лишь на основании того, что Сам Бог прежде [ему] подал. К этому суждению нас направляет руководящее авторитетное изречение блаженной памяти папы Зосимы [\[25\]](#), который, когда писал к епископам всего мира [\[26\]](#), сказал: **«А мы, следуя побуждению от Бога, — ведь все добро следует относить к его Создателю, от Которого оно рождается, — в целом все [это дело] довели до общего сведения [\[27\]](#) наших братьев и сотрудников в епископстве»**. Епископы Африки почтили великой честью эту речь, сияющую светом чистейшей истины, и написали [в ответ] этому мужу так [\[28\]](#): «Однако то, что ты произнес в письме, которое ты позаботился отправить во все [церковные] провинции, говоря: «А мы, следуя побуждению от Бога», и прочее — это мы считаем сказанным таким образом, что ты будто бы на ходу быстро отсекаешь обнаженным мечом истины тех, кто превозносят свободу человеческого решения, [выступая] против помощи Бога. Ведь разве ты поступил когда-либо в большей степени по своему свободному решению [\[29\]](#), чем тогда, когда ты довел в целом все [это дело] до нашего общего смиренного сведения [\[30\]](#)? Однако ты верно и мудро увидел, что это было сделано по побуждению от Бога, и сказал об этом истинно и честно. Разумеется, это так по той причине, что *воля готовится от Господа* [\[31\]](#), и Он Сам отеческим вдохновением затрагивает сердца Своих детей, чтобы они сделали что-то доброе. Ведь *те, на кого воздействует Дух Божий, они суть дети Бога* [\[32\]](#); поэтому нам следует и считать, что наше [собственное] решение не отсутствует, и не

сомневаться в том, что в случае любых отдельных добрых движений человеческой воли помощь Бога [\[33\]](#) обладает большей силой, [чем воля самого человека] [\[34\]](#)».

Глава 6

{О том, что всякое святое помышление и всякое благочестивое движение воли происходят от Бога}

Бог действует в сердцах людей и в самом их свободном решении таким образом, что от Бога происходят святое помышление, благочестивый замысел и всякое движение доброй воли, поскольку мы можем [сделать] нечто доброе [только] благодаря Тому, без Кого не можем [делать] ничего [\[35\]](#). В самом деле, в исповедании этого нас наставил тот же учитель [\[36\]](#), который, обращаясь к епископам всего мира [\[37\]](#) и рассуждая о поддержке, подаваемой Божественной благодатью, говорит: **«Поэтому разве найдется какое-то время, когда мы не нуждались бы в помощи Бога? Итак, во всех делах и случаях, при всех мыслях и побуждениях надлежит обращаться с молитвой к Помощнику и Защитнику. Ведь если человеческая природа надменно приписывает что-то самой себе — это [проявление] гордости, так как апостол говорит: *Потому что [\[38\]](#) у нас сражение не против плоти и крови, но против начальств и властей этого воздуха, против духов злобы в небесах [\[39\]](#). И как он же вновь говорит: *Несчастный я человек, кто освободит меня от тела этой смерти? Благодать Бога через Иисуса Христа, нашего Господа [\[40\]](#). И вновь: *Благодатью Бога я есть то, что есть; и благодать Его во мне не была пустой, но я потрудился больше всех их; однако не я, но благодать Бога со мной [\[41\]](#)».*****

Глава 7

{О том, что благодать Бога не только отпускает грехи, но также помогает, чтобы не совершались [новые грехи]; она также подает, чтобы исполнялся закон, однако не «легко», как говорит Пелагий, как будто и без благодати Бога закон может быть исполнен, но с бóльшим трудом}

Также и то [\[42\]](#), что было постановлено в числе определений Карфагенского Собора [\[43\]](#), мы принимаем как собственные [слова] апостольского престола [\[44\]](#). А именно, то, что определено в третьей [\[45\]](#) главе: **«Всякий, кто скажет, что благодать Бога, которая оправдывает нас через Иисуса Христа, нашего Господа [\[46\]](#), способна подавать только отпущение тех грехов, которые уже были совершены, но не способна подавать помощь в том, чтобы не были совершены [новые грехи], — таковой да будет анафема»** [\[47\]](#). И еще в четвертой [\[48\]](#) главе: **«Всякий, кто скажет, что эта благодать Бога, [подаваемая] через Иисуса Христа, нашего Господа, помогает нам не грешить только в том отношении, что ею нам предлагается и открывается понимание заповедей, чтобы мы знали, к чему должны стремиться и чего обязаны избегать, но что этой благодатью нам не предоставляются соединенное с любовью стремление и способность, чтобы мы делали все то, о чем уже узнали, что это следует делать, — таковой да будет анафема. Ведь поскольку апостол говорит: *Знание надмевает, а любовь созидает* [\[49\]](#), то было бы весьма нечестиво думать, что мы имеем благодать Христову для того знания, которое надмевает, но не имеем ее для той любви, которая созидает. Однако и то, и другое, — и знать, что именно мы должны делать, и с любовью стремиться к совершению этого, — это дар**

Бога, [подаваемый для того], чтобы, когда любовь станет созидать, знание не могло сделать надменными. И как написано о Боге: *Он учит человека знанию* [\[50\]](#), точно так же написано [и другое]: *Любовь [происходит] от Бога* [\[51\]](#)» [\[52\]](#). Также в пятой [\[53\]](#) главе: «Всякий, кто скажет, что благодать оправдания дается нам для того, чтобы мы могли по благодати с большей легкостью исполнить то, что нам приказано делать по свободному решению [воли], — то есть, как будто даже если бы нам не была дана благодать, мы все же могли бы и без нее исполнить Божественные заповеди, хотя и не с легкостью, — таковой да будет анафема. Ведь Господь, говоря о плодах [исполнения] заповедей, не сказал: «Без Меня вы можете это делать, [однако] с бóльшим трудом», но сказал: *Без Меня вы не можете делать ничего* [\[54\]](#)» [\[55\]](#).

Глава 8

{О том, что, помимо постановлений апостольского престола, все молитвы Церкви Христовой также провозглашают ту благодать, которой восстанавливается человеческий род}

И кроме этих нерушимых узаконений блаженнейшего и апостольского престола, посредством которых благочестивейшие отцы, отвергнув высокомерие вредоносного новшества, научили нас относиться к благодати Христа и возникновение доброй воли, и возрастание похвальных стараний, и пребывание в них вплоть до конца [\[56\]](#), нам также следует обратить внимание на производимые священнослужителями тайнодействия, которые были переданы от апостолов и единообразно совершаются во всем мире и во всякой кафедральной Церкви, чтобы закон молитвы служил для установления закона веры [\[57\]](#). Ведь когда возглавители святых народных собраний исполняют вверенное им служение, они предстательствуют перед Божественным снисхождением за человеческий род. Вместе со всей Церковью, воздыхающей с ними, они просят и молят, чтобы неверующим была дана вера, чтобы идолопоклонники освободились от заблуждения своего нечестия [\[58\]](#), чтобы у иудеев было снято покрывало с сердца [\[59\]](#) и им явился свет истины, чтобы еретики образумились и приняли кафедральную веру, чтобы раскольники получили дух обновленной любви, чтобы падшим было предоставлено врачевство покаяния, наконец, чтобы оглашенные, приведенные к таинству возрождения, получили доступ в чертог небесного милосердия. И действенность этого свидетельствует о том, что такие просьбы бывают обращены к Богу не просто для вида и совсем не напрасно, поскольку Бог считает достойным привлечь многих людей из всякого рода заблуждений; вырвав [\[60\]](#) их из власти тьмы, Он переносит их в царство Своего возлюбленного

Сына [\[61\]](#) и делает из сосудов гнева сосудами милосердия [\[62\]](#).
Все это в целом до такой степени считается Божественным делом, что осуществляющему это Богу всегда воздается благодарение и возносится хвала за просвещение или исправление таких людей.

Глава 9

{О том, что о благодати Божией также свидетельствует установленное очищение готовящихся к крещению, когда нечистые духи изгоняются из них во время экзорцизма и выдувания}

Также нам следует рассмотреть пристальным взором и то, что святая Церковь во всем мире единообразно совершает над готовящимся к крещению [\[63\]](#): когда младенцы или юноши подходят к таинству возрождения, они приступают к источнику жизни только после того, как от них будет отогнан нечистый дух посредством экзорцизма и выдувания [\[64\]](#), совершаемых клириками. Это поистине показывает, каким образом [\[65\]](#) князь этого мира посылается прочь [\[66\]](#), и каким образом сначала связывается сильный, а затем похищаются его сосуды [\[67\]](#), переходящие в собственность Победителя, Который пленяет пленение и дает дары людям [\[68\]](#).

Глава 9А [\[69\]](#)

{О том, что все заслуги людей предваряются и производятся благодатью Бога, однако человеческая воля также должна содействовать благодати [\[70\]](#)}

Итак, этими церковными правилами и взятыми от Божественной власти удостоверениями, мы, с помощью Господа, укрепились для того, чтобы признавать Бога источником всех добрых побуждений и дел, всех стараний и всех добродетелей, посредством которых с самого начала веры люди стремятся к Богу. Мы не станем сомневаться в том, что все заслуги людей предваряются благодатью Того, благодаря Кому получается так, что мы начинаем желать или делать что-либо доброе. Разумеется, этой помощью и этим даром Бога свободное решение [человеческой воли] не устраняется, а освобождается, чтобы оно стало из темного светлым, из превратного — правильным, из расслабленного — здоровым, из неразумного — благоразумным. Ведь доброта Бога по отношению ко всем людям весьма велика, поэтому Он хочет, чтобы Его дары были нашими заслугами, и намеревается воздать вечные награды за то, что Он Сам щедро уделил [людям] [\[71\]](#). В самом деле, Он действует в нас, чтобы мы и желали того, чего желает Он, и делали это; Он не терпит, когда в нас бывает праздным то, что Он дал нам для возделывания, а не для пренебрежения, чтобы и мы были содействующими благодати Бога [\[72\]](#). И если мы замечаем, как в нас из-за нашего упущения что-то приходит в упадок, нам следует настойчиво прибегать к Тому, Кто исцеляет все наши недуги и избавляет от гибели нашу жизнь [\[73\]](#); к Тому, Кому мы каждый день говорим: *Не введи нас в искушение, но освободи нас от зла* [\[74\]](#).

Глава 10

{О том, что к более глубоким вопросам не следует относиться с пренебрежением, но в них также не нужно быть слишком настойчивым}

Что же касается более глубоких и более сложных частных, относящихся к затронутым вопросам, — о чем пространно рассуждали те, кто противостояли еретикам, — то мы не дерзаем относиться к этому с пренебрежением, но и не находим необходимым прибавлять это [здесь], поскольку, как мы полагаем, для исповедания благодати Божией, — от дела и достоинства [\[75\]](#) которой не следует вовсе ничего отнимать, — вполне достаточно того, чему нас научили писания апостольского престола согласно вышеуказанным правилам. Поэтому мы совсем не станем считать кафолическим [все] то, что окажется противоречащим помещенным выше изречениям.

[\[1\]](#) © Перевод, примечания: Д. В. Смирнов, 2023. Права на публикацию и распространение в сети интернет принадлежат веб-ресурсу www.virtusetgloria.org. Перевод выполнен по изданию: *Prosper. Praeetitorum Sedis Apostolicae episcoporum auctoritates de gratia Dei // Sancti Leonis Magni Romani Pontificis Opera / Ed. P. Ballerini, H. Ballerini. Venetiis, 1756. T. 2. P. 251–257.* Другие издания и переводы указаны в библиографии, помещенной после предисловия переводчика. Используемые в примечаниях к переводу сокращенные обозначения источников и литературы раскрываются в библиографии.

[\[2\]](#) В PL в заглавии сочинения добавлены слова «...et libero uoluntatis arbitrio» («...и о свободном решении воли»); это добавление принадлежит издателям.

[3] Под «учителями» здесь подразумевается прежде всего Августин; прилагательное «нашими» служит одним из наиболее весомых аргументов в пользу авторства Проспера, так как папа Римский Целестин I, к письму которого было присоединено это сочинение, едва ли стал бы называть Августина своим учителем.

[4] Вероятно, это косвенная отсылка к 13-му Собеседованию Иоанна Кассиана. Не называя Августина по имени, Иоанн Кассиан говорит здесь о том, что «многие, уверенные в чем-то одном... и защищавшие [это одно] настойчивее, чем следует, запутались в различных противоречащих друг другу заблуждениях» (см.: *Iohan. Cass. Collat.* 13. 11. 1). Аналогичные упреки Августину предъявляли и другие противники его учения о благодати и предопределении.

[5] Подразумевается пелагианство.

[6] То есть против пелагиан.

[7] Лат. «suas fecerunt»; в сборнике «Христианское вероучение» перевод неточный: «...полностью признали».

[8] Лат. «indiculo». Опираясь на это замечание Проспера, некоторые издатели публиковали сочинение под названием «Indiculus» (напр., см.: *Prosper. Auctoritates // Denzinger.* 2014. S. 104; *Христианское вероучение.* 2002. С. 333)

[9] Эти заглавия не принадлежат к оригинальному тексту Проспера; вероятно, они были добавлены Дионисием Малым при включении сочинения в собрание церковно-канонических документов, поэтому я выделяю их фигурными скобками.

[10] Папа Римский Иннокентий I занимал кафедру с 401 по 417 г.; цитируемое послание было отправлено в начале 417 г.; оно сохранилось полностью в корпусе писем Августина (*Aug. Ep.* 181).

[11] Подразумевается Карфагенский Собор 416 г., участники которого обратились к папе Римскому Иннокентию I с посланием, прося осудить Пелагия и его единомышленников (*Aug. Ep. 175*).

[12] Здесь и далее полужирным шрифтом выделены сами приводимые Проспером авторитарные суждения; его авторский текст дается обычным шрифтом.

[13] *Aug. Ep. 181. 7 // CSEL. Vol. 44. P. 709:14 — 710:6.*

[14] В приводимой Проспером цитате пропущена первая часть этой фразы, что изменило ее смысл. Полный текст фразы в послании папы Иннокентия I: «Но те, кто таковы, уже не приобретают никакой благодати Бога, [то есть те], кто уверены, что могут приобрести столь многое без Него» (*Aug. Ep. 181. 4 // CSEL. Vol. 44. P. 705:10 — 706:1*).

[15] Лат. «*tatum se assequi*»; в сборнике «Христианское вероучение» перевод неточный: «достичь ее [= благодати]».

[16] *Aug. Ep. 181. 4 // CSEL. Vol. 44. P. 705:8 — 706:1.*

[17] В сборнике «Христианское вероучение» эта фраза некорректно связана со словом «средства»: «...мы являемся победителями с их помощью, без них мы будем побеждены».

[18] *Aug. Ep. 181. 7 // CSEL. Vol. 44. P. 710:7 — 711:1.*

[19] В оригинале эта глава и две следующих главы начинаются со слова «*quod*» (= «что»); это местоимение связывает их с последней фразой Предисловия: «веровать и говорить, что...». Для ясности русского текста я опускаю «что» в переводе.

[20] Лат. «*bene utatur*» (буквально — «пользуется хорошо», «пользуется благим образом»); здесь подразумевается не просто

«правильное» или «хорошее» пользование, но такое пользование, которое приводит к подлинному добру (благу).

[21] Цитируемое послание папы Римского Иннокентия I было отправлено в начале 417 г.; оно сохранилось полностью в корпусе писем Августина (*Aug. Ep.* 182).

[22] Подразумевается Милевский Собор 416 г., участники которого обратились к папе Римскому Иннокентию I с посланием, прося осудить Пелагия и его единомышленников (*Aug. Ep.* 176)

[23] В сборнике «Христианское вероучение» эта фраза передана неточно, как обращение к некому собеседнику: «Остерегайся же извращенного учения извращеннейших умов...»; в действительности в ней папа Римский Иннокентий I риторически обращается к самому «учению», то есть косвенно — к его сторонникам.

[24] *Aug. Ep.* 182. 3 // CSEL. Vol. 44. P. 718:11 — 719:2.

[25] Папа Римский Зосима занимал кафедру с 417 по 418 г.

[26] Подразумевается «Окружное послание» («*Epistula tractoria*») папы Зосимы, которое, согласно свидетельству Мариа Меркатора, подтверждаемому другими источниками, было разослано не только западным епископам, но и предстоятелям важнейших восточных кафедр — в Константинополь, Александрию, Иерусалим и Фессалоники (см.: *Mar. Merc. Comm. Caelest.* // ACO. T. 1. Vol. 5. Pars 1. P. 67:2–4). Полный текст этого послания не сохранился; обзор сведений о его содержании и русский перевод его сохранившихся фрагментов см. в подготовленной мной отдельной публикации.

[27] Лат. «*ad conscientiam retulimus*». Ввиду отсутствия какого-либо контекста сложно понять, в каком смысле папа Римский Зосима употребляет здесь выражение «*referre ad conscientiam*»

(ниже в ответе епископов оно повторяется в близкой форме «*referre in conscientiam*»). Некоторые переводчики считают, что слово «*conscientia*» имеет здесь значение «совесть» и понимают высказывание в целом в том смысле, что папа Зосима предоставил все «совести» других епископов. Однако сложно понять, что это могло бы означать на практике. Скорее, папа Зосима сообщает в послании о том, что он решил довести весь ход дела до общего (совместного) ведома (*conscientia*) всех епископов, то есть осведомить их обо всем в своем послании, специально посвященном этому делу. В такой интерпретации текста я присоединяюсь к О. Вермелингеру, который предлагает следующий немецкий перевод: «*Wir aber haben... alles zur Kenntnis unserer Brüder und Mit Bischöfe gebracht*» = «Мы... довели всё до ведома наших братьев и сотрудников в епископстве» (см.: *Wermelinger*. 1975. S. 217). Для сравнения приведу варианты других переводчиков: «...предали все на совесть» (Христианское вероучение. 2002. С. 335); «...alles an das Einverständnis... zurückgebunden» = «...поставили все в зависимость от согласия» (*Prosper. Auctoritates // Denzinger*. 2014. S. 110); «...committed the whole question to the conscience» = «...доверили весь вопрос совести» (*Prosper. Auctoritates // Letter*. 1963. P. 180).

[28] Это ответное послание африканских епископов не сохранилось; кроме приводимой здесь Проспером цитаты из него, никаких сведений о его содержании в источниках нет.

[29] В сборнике «Христианское вероучение» перевод неточный и неудачный: «...что сделали вы с этой столь свободной волей».

[30] Лат. «*in conscientiam retulisti*»; о возможных интерпретациях этого выражения см. выше (примечание 27).

[31] Притч 8. 35.

[32] Рим 8. 14.

[33] В сборнике «Христианское вероучение» вместо слов «Его (= Бога) помощь» — отсутствующие в оригинальном тексте слова «Дух Святой».

[34] Лат. «magis illius valere non dubitemus auxilium». В послании скифских монахов африканским епископам эти заключительные слова имеют немного иной вид: «magis illius praeuenire non dubitemus gratiam» («...не сомневаться в том... что скорее благодать Бога предшествует [воле человека] в случае любых отдельных добрых движений человеческой воли»; см.: *Petrus Diaconus. Ep. ad episc. 26 // CCSL. Vol. 85A. P. 170:337 — 171:338*).

[35] Ср.: Ин 15. 5.

[36] То есть папа Римский Зосима.

[37] Упоминание о «епископах всего мира» свидетельствует о том, что вновь цитируется «Окружное послание» («*Epistula tractoria*») папы Зосимы.

[38] Лат. «Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed contra principes et potestates aeris huius, contra spiritalia nequitiae in caelestibus». Смысл приведения этой цитаты для подтверждения высказанной выше мысли о недопустимости что-то приписывать самим себе не вполне ясен. Возможно, папа Зосима понял отрицание в латинском тексте как относящееся к местоимению «мы», а «но» — в соединительном смысле: «Не нам [но благодати Бога] принадлежит борьба против плоти и крови, а также против начальств и властей...», хотя такое объяснение и выглядит несколько натянуто.

[39] Еф 6. 12.

[40] Рим 7. 24–25.

[41] 2 Кор 15. 10.

[42] В сборнике «Христианское вероучение» тексты постановлений Карфагенского Собора не приводятся, а даются только ссылки на них (при этом только на два постановления вместо трех). Вводящие постановления слова в сборнике переведены неверно: «Мы признаем также благом для Святейшего Престола то, что было решено декретами Карфагенского Собора...».

[43] Подразумевается Карфагенский Собор 418 г., принявший цитируемые ниже антипелагианские постановления (каноны). Подробнее об обстоятельствах проведения Собора и о текстологии его постановлений см. в [подготовленной мной публикации](#).

[44] Некоторые исследователи считали, что эта фраза является продолжением цитаты из «Окружного послания» папы Зосимы, приводимой в предыдущей главе, и на этом основании утверждали, что приводимые ниже 3 «главы» (постановления) Карфагенского Собора цитировались в «Окружном послании» папы Зосимы. Однако этот вывод неверен, поскольку фраза принадлежит составителю подборки (Просперу Аквитанскому). Если бы постановления цитировал сам папа Зосима, то составителю не нужно было бы делать специальную оговорку в предисловии к этому сочинению, подчеркивая, что это именно он включил постановления Карфагенского Собора в подборку, поскольку апостольский престол, утвердив их, тем самым признал их своими.

[45] Проспер Аквитанский дает нумерацию «глав» (постановлений) Карфагенского Собора 418 г. по сокращенной редакции, в которой было исключено постановление 3, сохранившееся в полной редакции, представленной в собрании «Квеснеллиана». Цитируемое постановление — № 4 в собрании «Квеснеллиана»; № 111 в собрании Дионисия Малого; № 125 в русской «Книге правил».

[46] Ср.: Рим 7. 25.

[47] Ср.: Concilia Africae. 1974. P. 70:40–43.

[48] Цитируемое постановление — № 5 в собрании «Квеснеллиана»; № 112 в собрании Дионисия Малого; № 126 в русской «Книге правил»

[49] 1 Кор 8. 1.

[50] Пс 93. 10.

[51] 1 Ин 4. 7.

[52] Ср.: Concilia Africae. 1974. P. 71:44–57.

[53] Цитируемое постановление — № 6 в собрании «Квеснеллиана»; № 113 в собрании Дионисия Малого; № 127 в русской «Книге правил».

[54] Ин 15. 5.

[55] Ср.: Concilia Africae. 1974. P. 71:58–65.

[56] В сборнике «Христианское вероучение» эти слова ошибочно отнесены к глаголу: «следует до конца приписывать...».

[57] Эта мысль, впоследствии ставшая основой для краткой формулы «lex supplicandi (или lex orandi) — lex credendi» («закон молитвы — закон веры»), а также следующее далее рассуждение о молитве за разного рода лиц, пребывающих вне единства с Церковью, в весьма близкой форме встречаются в сочинении Проспера Аквитанского «О призвании всех народов»: «Итак, имея в виду это правило апостольского учения, которым питается вселенская Церковь, давайте выясним, что думает о нем сама вселенская Церковь, чтобы нам, следуя собственному суждению, не уклониться к превратному пониманию. В самом

деле, не может быть ничего сомнительного в предписанном, если послушание, когда усердно исполняет это, достигает согласия. Апостол предписывает, — а вернее, Господь, говорящий через апостола, — чтобы совершались мольбы, ходатайства, благодарения за всех людей, за царей и за тех, кто занимают высокое положение. Все священники и все верующие настолько единодушно придерживаются этого закона молитвы в своем благочестивом обращении [к Богу], что нет такой части мира, где бы христианский народ не возносил таких молитв. Причем повсюду Церковь молит Бога не только за святых и уже возрожденных во Христе, но и за всех неверующих и врагов креста Христова; за всех идолопоклонников; за всех тех, кто гонят Христа, [пребывающего] в Его членах; за иудеев, для слепоты которых не сияет свет Евангелия; за еретиков и раскольников, чуждых единства веры и любви. Но что она просит для них [у Бога], если не того, чтобы они, оставив свои заблуждения, обратились к Богу; чтобы они приняли веру, приняли любовь, освободились от тьмы невежества и пришли к познанию истины? Поскольку они не могут предоставить этого сами себе... то милосердный и справедливый Господь желает, чтобы Ему возносились мольбы за всех людей. [Он желает этого также] с той целью, чтобы мы, когда увидим бесчисленное множество душ, вырванных из таких глубоких бед, не сомневались в том, что именно Бог предоставил то, о чем Ему молились, чтобы Он это предоставил; чтобы мы, благодаря Его за тех, кто уже спасены, надеялись на то, что действием той же Божественной благодати те, кто еще не просвещены, будут избавлены от власти тьмы и будут перенесены в царство Бога, прежде чем они отойдут из этой жизни» (*Prosper. De uocat. I. 12 // PL. Vol. 51. Col. 664–665; русский перевод Е. А. Жукова с моими изменениями*).

[58] В сборнике «Христианское вероучение» перевод неточный: «...от заблуждений, лишаящих их Бога».

[59] Ср.: 2 Кор 3. 15: «Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их».

[60] Следующее ниже сочетание двух цитат встречается в сочинении Проспера Аквитанского «Ответы в защиту Августина на главы возражений клеветников галлов»: «Даже если мир не познал Бога в сосудах гнева, мир все же познал Бога в сосудах милосердия, — в тех, кого Бог, без всяких их предшествующих заслуг, вырвал из власти тьмы и перенес в царство Своего возлюбленного Сына» (*Prosper. Resp. ad Gall. // PL. Vol. 51. Col. 172*).

[61] Ср.: Кол 1. 13.

[62] Ср.: Рим 9. 22–23.

[63] В сборнике «Христианское вероучение» ошибочный перевод: «для всех крещеных».

[64] Лат. «exorcismis et exsufflationibus». В сборнике «Христианское вероучение» перевод неточный: «...с помощью заклятий и экзорцизмов». Под «выдуванием» («exsufflatio») подразумевается связанный с экзорцизмами церковный обряд, во время которого священник дул в лицо готовящемуся к крещению, тем самым символически «выдувая» из него злого духа. Аргумент о том, что церковные экзорцизмы подтверждают наличие после грехопадения Адама у всех людей первородного греха и их порабощенность диаволу, был заимствован Проспером у Августина, который отмечал в письме пресвитеру Сиксту: «... не найти им [= пелагианам], что сказать на то, как младенцы подвергаются экзорцизму и выдуванию (exorcizantur et exsufflantur infantes). Ведь это, без сомнения, совершается лживо, если диавол не господствует над младенцами, а если господствует, и потому они не лживо подвергаются экзорцизму и выдуванию, то посредством чего же он господствует, если не посредством греха, будучи поистине князем грешников?» (*Aug.*

Ер. 194. 46; я цитирую текст своего прежнего русского перевода с некоторыми изменениями; см.: *Августин. Антипелагианские сочинения позднего периода* / Ред.: А. Р. Фокин. М., 2008. С. 127).

[65] Последовательность цитат, весьма близкая к следующей ниже, приводится в сочинении Проспера Аквитанского «Против Собеседника»: «И хотя наша разумная душа полна пороков, хотя из-за того, что мы впали в преступления, нечистый дух завладел храмом Божиим, однако эти блага могут вновь изобильно наполнить все вместе разумную душу благодаря Тому, Кто посылает прочь князя мира, Кто связывает сильного и расхищает его сосуды, Кто изгоняет дух мира сего и подает Духа, Который от Бога, чтобы мы познали, что именно дано нам от Бога» (*Prosper. De grat. Dei* 13. 2 // PL. Vol. 51. Col. 248; русский перевод Е. А. Жукова с некоторыми моими изменениями).

[66] Ср.: Ин 12. 31.

[67] Ср.: Мф 13. 29; Мк 3. 27.

[68] Ср.: Еф 4. 8; Пс 67. 19.

[69] Следуя разбиению текста в собрании Дионисия Малого, издатели не выделяют следующий ниже отрывок в самостоятельную главу, однако в действительности он резко отграничен тематически от предшествующего рассуждения о церковной практике и посвящен новой теме: итоговому определению соотношения благодати Бога и человеческой свободы. Чтобы дополнительно подчеркнуть это, я отделяю его от предыдущего текста и представляю как самостоятельную главу.

[70] Подзаголовок дан мной по аналогии с прочими подзаголовками.

[71] Эту мысль Проспер Аквитанский заимствовал у Августина, который неоднократно высказывал ее в разных сочинениях. Напр.: «Сам по себе ты — ничто; призывай Бога! Грехи принадлежат тебе, а заслуги — Богу; тебе положено наказание, так что, если ты получишь награду, Бог увенчает Свои дары, а не твои заслуги» (*Aug. In ps.70. 2. 5*); «Итак, какая заслуга может быть у человека до благодати, чтобы по этой заслуге он получил благодать, если любая добрая заслуга производится в нас лишь благодатью, так что когда Бог увенчивает наши заслуги, Он увенчивает ни что иное, как Свои дары?» (*Aug. Ep. 194. 5. 19*; мой русский перевод по изданию: *Августин. Антипелагианские сочинения позднего периода / Пер.: Д. В. Смирнов, ред.: А. Р. Фокин. М.: АС-ТРАСТ, 2008. С. 108*).

[72] Лат. «cooperatores gratiae Dei». В сборнике «Христианское вероучение» перевод неточный: «соучастниками благодати Божией». В действительности использовано слово, указывающее именно на содействие (точный аналог греч. *συνεργέω*), а не просто на некое соучастие.

[73] Ср.: Пс 102. 3–4.

[74] Мф 6. 13; латинское выражение «libera a malo» может быть понято и в смысле «освободи от чего-то злого» («от зла»), и в смысле «освободи от кого-то злого» («от лукавого»).

[75] Лат. «dignatio»; это слово, производное от глагола «dignor», может указывать как на воздаваемые кому-либо или чему-либо почет и уважение (признание достоинства), так и на благоволение, доброжелательное и милостивое отношение к кому-либо. В большинстве переводов используется второе значение: «...милосердного действия которой ничто совершенно не может избежать» (*Христианское вероучение. 2002. С. 338*); «...dessen Wirken und Herablassung nicht das Geringste entzogen werden darf» = «...из действия и снисхождения которой недопустимо исключать даже мельчайшее» (*Prosper. Auctoritates*

// *Denzinger*. 2014. S. 110); «...from whose action and mercy nothing whatever may be withdrawn» = «...из действия и милости которой вовсе ничего не может быть устранено» (*Prosper. Auctoritates // Letter*. 1963. P. 185). На мой взгляд, Проспер здесь скорее говорит о том, что недопустимо умалять дело благодати и тем самым воздавать ей меньше чести, чем следует, однако предлагаемая в других переводах интерпретация также возможна.